

Nit shoy'n zhe kine...?

Ist das etwa Neid?

ניט שױן זשע קינע?..

Shtelt aylh for un molt aykh oys -
a fayne por kerblekh hot gevunen mayn toyz;

Stellt euch vor, malt euch aus:
Mein As hat ein paar schöne Rubel gewonnen;

טעלט אייך פאַר און מאַלט אייך אויס —
א פּײַנע פּאַר קערבלעך האָט געװונען
מײַן טױז;

bin ikh gegan un gekoyft far dem gelt
a tayern butl mit likhtiker velt;

da bin ich los und habe für das Geld eine
teure Flasche helle Welt gekauft.

בײַן אייך געגאָן און געקױפּט פאַר דעם געלט
א טײַערן בױטל מיט ליכטיקער װעלט;

zaynen bald oyfn tish bay mir bekher
geshtanen -
a benkl a laytishs far yedn faranen,

Schnell standen Becher auf meinem Tisch -
für jeden ein passender Stuhl,

זײַנען באַלד אפּן טיש באַ מיר בעכער
— געשטאַנען,
א בענקל אַ לײַטישס פאַר יעדן פאַראַנען,

gopl un meser, petsha oyfn teler,
gezayerte ugerkes glaykh funem keler,

Messer und Gabel, ein Teller Kalbssülze,
saure Gurken direkt aus dem Keller

גאָפּל און מעסער, פעטשאַ אפּן טעלער,
געזײַערטע אוגערקעס גלײַך פּונעם קעלער,

gendzene grivn, khremzlekh un khale -
dakht zikh, iz vos? Shoy'n yoytse far ale...

Gänsegrieben, Pfannkuchen und Sabbatbrot -
also was ist? Genug für alle...

גענדזענע גרײַוון, כּרעמזלעך און כאַלע —
דאַכט זיך, איז װאַס? שױן יױצע פאַר אלע...

Hot eyner geveynt, a tsveyter gekvelt,
dem dritn hot gekert fun mayn likhtiker velt,

Einer weinte, ein anderer freute sich,
den dritten hat meine helle Welt umgekippt,

האַט אײנער געװײנט, א צװײטער געקױעלט,
דעם דרײטן האָט געקערט פּון מײַן
ליכטיקער װעלט,

dem fertn - hobn mentshn mit koyekh
gehaltn,
er zol mir, kholile, dem kop nit tsheshpaltn.

den vierten - mußte man mit Gewalt
festhalten,
damit er mir, um Himmels willen, nicht
den Kopf einschlägt.

דעם פּערטן — האָבן מענטשן מיט קױער
געהאַלטן,
ער זאָל מיר, כאַלילע, דעם קאָפּ ניט
צעשפּאַלטן.